

*L'identità collettiva nella traduzione: livelli, prospettive*

Magdalena Bartkowiak-Lerch

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLV, 2 (2016), pp. 349-368

ABSTRACT

The purpose of this paper is to present the notion of identity, both the personal and the collective one, expressed by the language (linguistic identity). The identity concept is understood here as the effect of the internalisation by the individual of the social expectations as well as the process of construction of the reflexive project of the self (Giddens). These processes are then enquired at the linguistic level. Two literary texts have been taken into consideration as the illustration of linguistic identity choices, which in real conditions are often made unconsciously. In conclusion we present some problems concerning the translation of such texts in other languages.